

POL Instrukcja montażu i obsługi

1. Informacje ogólne

Niniejsza instrukcja obsługi dotyczy zbiorników wyczerpywania o pojemności od 2 do 1000 litrów, produkcji firmy.

Zestaw obejmuje naczynie wzbiorcze **(A)** z etykiętą **(B)** i oraz podłącznik **(C)** (rys. 1).
Na tabliczce znamionowej znajdują się informacje dotyczące dopuszczalnego ciśnienia systemowego oraz obciążenia wstępnego.

Zastosowanie

Naczynie wzbiorcze są przeznaczone wyłącznie do zastosowania w zamkniętych instalacjach centralnego ogrzewania i chłodzenia (z dodatkami na bazie glikolu do maks. 50%).
Min./maks. dozwolona temperatura na membranie oraz maksymalnie dozwolone ciśnienie robocze podane są na tabliczce znamionowej.

2. Montaż

Montaż może zostać przeprowadzony wyłącznie przez wykwalifikowanego serwisanta.

Przeprząk lokalnych przepisów i wyczerpiacz.

Przeprząk instalację przed zainstalowaniem naczynia (nigdy za pomocą zaworu bezpieczeństwa) i sprawdzić instalację pod kątem występowania przecieków lub ciśnienia.

Montaż

- Naczynie wzbiorcze o pojemności 2 i 25 litrów przeznaczane są do montażu zawieszanego na ścianie wodoru **(E)**. Należy stosować uchwyty ścienny MB 2 lub MB 3 bądź Flexconsole (8 - 25 l), (rys. 2)
- Naczynie wzbiorcze o pojemności 35 i 80 litrów przeznaczane są do montażu w stojaku na ścianie wodoru **(E)**. Należy stosować uchwyty ścienny MB 2 lub MB 3 bądź Flexconsole (8 - 25 l), (rys. 2)
- Naczynie wzbiorcze o pojemności 100 do 1000 litrów są ustawiane na podłodze. (rys. 4b)
- W przypadku naczyń z wymiennymi mieszankami należy zapewnić wolną przestrzeń co najmniej 600 mm nad naczyniem. (rys. 4a)

Zamontować naczynie w linii powrotu, jak najbliżej kotła, po stronie zasysania pompy. Zamontować naczynie w taki sposób, aby znajdująca się na wlocie lewa nie mogła cyrkulować.

- Na przyłączu naczynia wzbiorczego należy zastosować taśmę PTFE (G) (nie stosować konopii), (rys. 5)
- Podłączyć naczynie wzbiorcze do instalacji (Flexconsole, kształtka T albo rura ciśnieniowa).

3. Konserwacja i serwis

Zaleca się przeprowadzanie corocznej kontroli naczynia wzbiorczego. Zadanie to należy powierzyć wykwalifikowanemu personelowi.

Naczynie wzbiorcze są znakomymi ciśnieniowymi i spełniają wymogi Dyrektywa dla urządzeń ciśnieniowych 2014/68/EU. Na żądanie Flanco może przedstawić deklarację zgodności.

ESP Instrucciones de instalación y funcionamiento

1. Aspectos generales

Este manual es aplicable a los depósitos de expansión con una capacidad de 2-1000 l.

El paquete incluye un tanque de expansión **(A)** con etiqueta **(B)** y un manual **(C)** (imagen 1).

Consulte la etiqueta para informarse sobre la presión máxima permitida del sistema y la precarga.

Aplicación

Nos tanques de expansión se deben utilizar exclusivamente en instalaciones de calefacción y aire acondicionado cerradas (con aditivos a base de glicol hasta un máximo del 50%).
Para conocer la temperatura mínima y máxima en la membrana y la presión máxima de trabajo aceptable: véase la etiqueta.

2. Instalación

La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado.

Cumpla las leyes y normativas locales.

Purgue la instalación antes de montar el depósito (nunca a través de la válvula de seguridad) y examine la instalación por si hubiera fugas bajo presión.

Colocación

- Los depósitos de expansión con capacidad de entre 2 y 25 litros se instalan suspendidos de la boquilla de agua **(E)**. Utilice una consola mural MB 2 o MB 3 o una Flexconsole (8 - 25 l), según corresponda. (imagen 2)
- Los depósitos de expansión con una capacidad de entre 35 y 80 litros se instalan con la boquilla de agua hacia abajo, o apoyados en el suelo. (imagen 3)
- Los depósitos de expansión con capacidad de entre 100 y 1000 litros se instalan apoyándolos en el suelo. (imagen 4b)
- Para los depósitos con cámara reemplazable, debe dejarse un espacio de al menos 600 mm por encima del depósito. (imagen 4a)

Instale el depósito en el conducto de retorno, lo más cerca posible de la caldera, en el lado de entrada de la bomba. Instale el depósito de modo que el agua que contiene no pueda circular.

- Aplicar cinta de PTFE (G) (no utilize cáñamo) a la conexión del depósito de expansión. (imagen 5)

3. Mantenimiento y servicio

Se recomienda que personal autorizado compruebe el depósito de expansión anualmente.

Los depósitos de expansión son equipamiento de presión y cumplen la directiva de equipos a presión 2014/68/EU. Flanco pone a su disposición una declaración de conformidad previa solicitad.

HUN Telepítési és üzemeltetési útmutató

1. Általános tudnivalók

Ez a használati utasítás 2-1000 liter űrtartalmú táglású tartályokra érvényes.

A csomag a következőket tartalmazza: táglású tartály **(A)**, címke **(B)** és kézikönyv **(C)** (1. ábra).
A maximálisan megengedett rendszernyomásra és az előírt hőforrás vonatkozásában olvassa el a címkét.

Alkalmazás

A táglású tartályok kizárólag zárt, központi fűtési- és hűtési berendezésekben működhetnek (amelyekben a glikol bázisú adalékok aránya maximum 50%).
A membrán megengedett minimális/maximális hőmérsékletére és a maximálisan megengedett működési nyomásra vonatkozóan lásd: címke.

2. Beszerelés

A beszerelést kizárólag olyan szakember végezheti, aki rendelkezik engedéllyel.

Tartsa be az adott ország szabályozását és irányelveit.
Öbölítse át a rendszert a tartály beszerelése előtt (ez soha ne a biztonsági szelepen kerül végezze), és ellenőrizze, nincs-e szivárgás a berendezésen, amikor nyomás alatt van.

Beszerelés

- A 2 és 25 liter űrtartalmú táglású tartályok beszerelése a vízszervezőnyel **(E)** akasztóra történik. Szükség szerint használjon MB 2 vagy MB 3 típusú, fal tartkozékat vagy Flexconsole-t (8 - 25 l). (2. ábra)
- A 35 és 80 liter űrtartalmú táglású tartályok beszerelése lefelé néző vízszervezőnyelre vagy a padlóra állítva történik. (3. ábra)
- A 100 és 1000 liter űrtartalmú táglású tartályok beszerelése a padlóra állítva történik. (4b. ábra)
- A cserélhető belső gumival ellátott tartályok esetében legalább 600 mm-nyi szabad helynek kell rendelkeznie állnia a tartály felett. (4a. ábra)

A vízszűrőre ágba szerelje be a tartályt a lehető legközelebb a víz-meghajtóhoz, a szűrővel szembe fordítva. Úgy szerelje be a tartályt, hogy a benne lévő víz ne tudjon keringeni.

- Tegyen szigetelőszalagot **(G)** (ne használjon kenderkoccot) a táglású tartály csatlakozására. (5. ábra)
- Csatlakoztassa a táglású tartályt a berendezéshoz (Flexconsole, T-darab vagy táglású cső).

3. Karbantartás és szerviz

A táglású tartályt javasolt évente ellenőrzétteti olyan szakemberrel, aki rendelkezik erre vonatkozó engedéllyel.

A táglású tartályok nyomásostal berendezések, és megtelelenek a nyomásostal készüdekkére vonatkozó 2014/68/EU irányelv előírásainak. A megtelelésség nyilatkozatot a Flanco - kérsere - rendelkezőszere bocsátja.

ITA Istruzioni d’installazione e d’uso

1. Generalità

Le presenti istruzioni si applicano ai vasi d’espansione con una capacità da 2 a 1000 litri.

Il pacco contiene un vaso di espansione **(A)** con etichetta **(B)** e un manuale **(C)** (fig. 1).
Sull’etichetta sono indicati la massima pressione d’esercizio e il precarico.

Applicazione

I vasi di espansione sono adatti unicamente per utilizzo in impianti di riscaldamento e raffreddamento centralizzati a circuito chiuso (contenenti al massimo il 50% di additivi a base di glicole).
Per le temperature minima e massima permesse sulla membrana e per la massima pressione di esercizio consentita, si veda l’etichetta.

2. Installazione

L’installazione deve essere effettuata unicamente da personale qualificato.
Conformarsi alla legislazione e alle normative locali.
Sciacciare il circuito prima di procedere all’installazione del vaso di espansione (mai attraverso la valvola di sicurezza) ed accertarsi che non vi siano perdite quando il circuito è sotto pressione.

Messa in servizio

Se il precarico applicato in fabbrica non corrisponde a quello calcolato per l’impianto, bisognerà correggerlo.
La sezione del vaso di espansione destinata all’acqua decalcia da essere vuota.
Rimuovere il cappuccio della valvola **(F)** e regolare il precarico.
Rimontare quindi il cappuccio della valvola **(F)**.

- Ordine della messa in servizio:
1. Aprire gli spurghi (fig. 6, fig. 7).
- Riemplire lentamente l’impianto fino a che la pressione di riempimento nel vaso di espansione non supera di 0,2 bar il precarico.
Disaerare il circuito durante il riempimento (fig. 8).
- Spurgare il tubo diretto al vaso di espansione (fig. 8).
- Chiusure gli spurghi (fig. 9).
- Far funzionare l’impianto alla temperatura massima per mezza giornata e spurgarlo regolarmente.
- Quando la temperatura è scesa a circa 50 °C, rabboccare acqua fino a 0,3 oltre al precarico del vaso di espansione. Assicurarsi che non vi sia aria nel tubo di riempimento.

Installare il vaso di espansione nella tubazione di ritorno, il più vicino possibile al boiler, sul lato di aspirazione della pompa.
Installare il vaso di espansione in modo che non possa verificarsi circolazione d’acqua al suo interno.

- Applicare nastro in PTFE (teflon) **(G)** (non utilizzare canapa) al raccordo del vaso di espansione (fig. 5).

3. Cura e manutenzione

Si raccomanda di far controllare annualmente il vaso di espansione da personale qualificato.

I vasi di espansione sono dispositivi a pressione conformi alla Direttiva Apparecchi a Pressione 2014/68/EU. La dichiarazione di conformità può essere richiesta a Flanco.

CES Návod k instalaci a obsluze

1. Obecné

Tato příručka je určena pro expanzní nádobu s kapacitou 2 až 1000 litrů.

Balení obsahuje expanzní nádrž **(A)** se štítkem **(B)** a příručku **(C)** (obr. 1).
Maximální přípustný provozní tlak a plnění naleznete na štítku.

Použití
Expanzní nádrže jsou určeny výhradně pro použití v uzavřených ústředních topných a chladicích soustavách (s aktivitu na bázi glikolu do maximálního množství 50 %).
Minimální/maximální přípustná teplota na membráně a maximální přípustný pracovní tlak jsou uvedené na štítku.

2. Montáž

Montáž musí provádět pouze schválené osoby.
Dodržujte místní předpisy a směrnice.
Před montáží nádoby soustavu protlačněte (nikdy ne přes poistný ventil) a pod tlakem vyhledejte případné netěsnosti zařízení.

Montáž

- Expanzní nádoby o objemu 2 až 25 litrů se montují zavěšené na vodní spojce **(E)**. Podle potřeby použijte nástěnný držák MB 2 či MB 3 nebo konzolu Flexconsole (8 - 25 l), (obr. 2)
- Expanzní nádoby o objemu 35 až 80 litrů lze namontovat buď tak, aby vodní spojka směřovala dolů, nebo aby stála na podlaže. (obr. 3)
- Expanzní nádoby o objemu 100 až 1 000 litrů se montují tak, aby stály na podlaže. (obr. 4b)
- l nádob s vyměnitelným měchem musí být nad nádobou k dispozici volný prostor alespoň 600 mm, (obr. 4a)

Nádobu namontujte na zpětné potrubí co nejlépe ke kotli, na straně sání čerpadla. Nádobu namontujte tak, aby v ní obsádná voda nemohla cirkulovat.

1. Na přípojky expanzní nádoby použijte PTFE pásku **(G)** (nepoužívejte konopí), (obr. 5)

- Expanzní nádoby přiskrutkujte k montážnímu zařízení (držák Flexconsole, T-kus nebo expanzní trubka).
- Ujistěte se, že nádobu namontujete tak, aby v ní obsádná voda nemohla cirkulovat.
- Ujistěte se, že nádobu namontujete tak, aby v ní obsádná voda nemohla cirkulovat.

3. Údržba a servis

Expanzní nádobu je doporučeno jednou za rok nechat zkontrolovat schválenou osobou.

Expanzní nádoby jsou takové zařízení a spříhají požadavky směrnice o tlakových zařízeních č. 2014/68/EU. Prohlášení o shodě poskytně společnost Flanco na požádání.

RUS Инструкции по установке и эксплуатации

1. Общие сведения

В данном руководстве описаны расширительные баки емкостью от 2 до 1000 литров.

Комплект поставки включает расширительный бак **(А)** с наклейкой **(В)** и руководством **(С)** (рис. 1).
На наклейке указано максимальное допустимое давление и предельно-варительное давление в системе.

Назначение

Расширительные баки предназначены исключительно для использования в закрытых системах теплоснабжения и охлаждения (с добавлением смесью антифриза макс. 50%). Сведения о минимальной и максимальной температурах на мембране и о максимальном рабочем давлении см. на наклейке.

2. Установка

Установка должна осуществляться только квалифицированным персоналом.
Соблюдайте местные нормы и рекомендации.
Тщательно промойте систему перед установкой бака (ни в коем случае не через предохранительный клапан) и убедитесь в отсутствии протечек при наличии давления.

Установка

- Расширительные баки объемом 2-25 литров подключаются в напорную подводку через нипель **(E)**. Используйте настенный кронштейн MB 2 или MB 3, либо Flexconsole (8 - 25 л), в зависимости от условий. (рис. 2)
- Расширительные баки емкостью от 35 до 80 литров монтируются на стене с применением направляющего винта нипеля либо на полу. (рис. 3)
- Расширительные баки объемом 100-1000 литров монтируются на полу. (рис. 4б)
- При установке баков со сменной мембраной необходимо оставить около 600 мм пространства над баком. (рис. 4а)

Бак устанавливается на обратной линии, как можно ближе к котлу, со стороны всасывания насоса. Бак устанавливается таким образом, чтобы содержимое в нем вода не могла циркулировать.

- Места соединения расширительного бака навматывают ПТФЭ-лента **(G)**. Не используйте конопи! (рис. 5)
- Подключите расширительный бак к установке (Flexconsole, тройник или расширительная труба).

3. Техническое обслуживание и ремонт

Рекомендуется ежегодно проверять расширительный бак, прибегая к услугам квалифицированного персонала.

В соответствии с директивой 2014/68/EU по оборудованию, работающему под давлением, расширительные баки относятся к устройствам, работающим под давлением. Декларацию соответствия можно получить по запросу у компании Flanco.

SLK Návod na montáž a obsluhu

1. Všeobecné

Táto príručka sa týka expanzných nádob o kapacite od 2 do 1000 litrů.

Balení obsahuje expanzní nádrž **(A)** so štítkom **(B)** a príručku **(C)** (obr. 1).
Maximálny prípustný pracovný tlak a predbežné tlak si pozrite na štítku.

Použitie
Expanzné nádoby sú určené výhradne na použitie v uzavorených sústavách ústredného kúrenia a v chladicích systémoch (s prídavkami na báze glykolu s maximálnym obsahom 50 %).
Minimálnu/maximálnu povolenú teplotu na membráne a maximálny povolený pracovný tlak si pozrite na štítku.

2. Montáž

Montáž môže vykonávať iba oprávnený personál.
Dodržiavajte miestne predpisy a smernice.
Systém dôkladne prepláchnite pred namontovaním nádob (nikdy nie cez poistný ventil) a skontrolujte tesnosť systému pod tlakom.

Montáž

- Expanzné nádoby s objemom 2 a 25 litrov sa montujú tak, že visia na hrdlovej tvarovke vody **(E)**. Podľa potreby použijte držiak na stenu MB 2 alebo MB 3 alebo Flexconsole (8 až 25 l), (obr. 2)
- Expanzné nádoby s objemom od 35 do 80 litrov môžu byť namontované buď na stenu so vsavkou pre vodovodné potrubie smerom nadol, alebo nastojato na podlahu. (obr. 3)
- Expanzné nádoby s objemom od 100 do 1 000 litrov musia byť namontované nastojato na podlahu. (obr. 4b)
- Pre nádoby s vymeniteľnou membránou musí byť nad nádobou voľný priestor minimálne 600 mm. (obr. 4a)

Nádobu namontujte v spätnom potrubí na sacej strane čerpadla podľa možnosti čo najbližšie ku kotlu. Nádobu namontujte tak, aby v nej voda nemohla cirkulovať.

- Na prípojky k expanznej nádobe navžite pásku PTFE **(G)** (nepoužívajte konopie), (obr. 5)
- Expanznú nádobu priskrutkujte k montážnemu zariadeniu (držák Flexconsole, T-kus alebo na kompenzačnú rúrku).
- Ak je to možné, do expanzného potrubia sa pre ľahšie vykonávanie údržby odporúča umiestniť voľtinnú spojovaciu skupinu.

3. Údržba a servis

Odporúča sa, aby expanznú nádobu každý rok skontroloval oprávnený pracovník.

Expanzné nádoby sú tlakové zariadenia a vyhovujú smernici pre tlakové zariadenia č. 2014/68/EU.

Vyhlasenie o zhode je k dispozícii od spoločnosti Flanco na požiadanie.

TUR Montaj ve kullanma kılavuzu

1. Genel

Táto príručka sa týka expanzných nádob o kapacite od 2 do 1000 litrov.

Paket bir genleşme tankı **(A)** - etiketi **(B)** ve bir kılavuz **(C)** (şek. 1) içerir.

Maksimum izin verilen sistem basıncı ve ön yükleme için etikete bakınız.

Uyulama

Genleşme tankları sadece kapalı merkezi ısıtma ve soğutma montajlarında kullanılır için tasarlanmıştır (maks. %50 glikol bazlı katkı maddeleri ile).

Membran üzerinde min/maks izin verilen sıcaklık ve maksimum izin verilen çalışma basıncı için: etiketine bakın.

2. Montaj

Kurulum yalnızca onaylı personel tarafından gerçekleştirilmelidir.

Yerli düzenleme ve kurallara uyun.

Tankı monte etmeden önce tesisat işçisi uyarın (asta emniyet vana- sı üzerinde değil) ve tesisatta basınç altında kaçak olup olmadığını kontrol edin.

Montaj

- 2 l ile 25 litre arası kapasiteli genleşme tankları su pipeline **(E)** asılı halde monte edilir. Uygun bir MB 2 veya MB 3 duvar braketleri veya tutucu kullanınız. (Şek. 2)
- 35 litr ile 80 litre arası kapasiteli genleşme tankları su nipelini aşağıya doğru veya zemine üzerine doğruca şekilde monte edilir. (Şek. 3)
- 100 l ile 1000 litre arası kapasiteli genleşme tankları zemine üzerine monte edilmiş şekilde monte edilir. (Şek. 4b)
- Tankları - değiştirilebilir bacaklı, tank üzerinde en az 600 mm boş alan olmalıdır. (Şek. 4a)

Tankı geri dönüştür hatlarında pompaların giriş tarafına kazana stabil-ğünce yakın şekilde monte edin. Tankı, içerdiği su sirküle olmayacak şekilde monte edin.

- Genleşme tankı bağlantısına PTFE bant **(G)** uygulayın (keten kullanmayın). (Şek. 5)
- Genleşme tankını tesisatta bağlayın (Flexconsole, T-parçası veya genleşme borusu).
- Mümkünse, kolay bakım için genleşme hattına isteğe bağlı bağlantı grubu yerleştirilmesi tavsiye edilir.

3. Bakım ve servis

Genleşme tankının yetkili personel tarafından yıllık bazda kontrol edilmesi önerilir.

Genleşme tankları basınç cihazlarıdır ve 2014/68/EU Basınç Ekipmanları Yönetmeliğine uygundur. Uygunluk beyanı talep üzerine Flanco'dan edinilebilir.

Genleşme tankları basınçlı ekipmanlar olarak kabul edilir ve sadece yetkili personel tarafından kullanılmalıdır.
Genleşme tankları basınçlı ekipmanlar olarak kabul edilir ve sadece yetkili personel tarafından kullanılmalıdır.

SLK für Sie bereitgestellt von

Installation and operating instruction
Montáž a užívanie
Beratung und Einrichtungsanleitung
Montage- en gebruiksaanleiding
FPA Installatie en mode d'emploi
DWA Monterings- og driftvejledning
SWE Instruktions för installation och drift
NVA Installasjons- og bruksanvisning
FIN Asennus- ja käyttöohjeet

Tento balík obsahuje expanznú nádobu **(A)** so štítkom **(B)** a návod na obsluhu **(C)** (obr. 1).
Maximálny povolený pracovný a predbežný tlak si pozrite na štítku.

Použitie
Expanzné nádoby sú určené výhradne na použitie v uzavorených sústavách ústredného kúrenia a v chladicích systémoch (s prídavkami na báze glykolu s maximálnym obsahom 50 %).
Minimálnu/maximálnu povolenú teplotu na membráne a maximálny povolený pracovný tlak si pozrite na štítku.

Uvedenie do prevádzky

V prípade, že natlakovanie vo výrobnom závode sa nezhoduje s natlakovaním, ktoré je vypočítané pre systém, je potrebné ho nastaviť. Vo vodovodnom potrubí na strane nádoby nesmie byť voda.

Z ventilu odstráňte uzáver **(F)**. Pri uvedení do prevádzky:
1. Otvorte odvzdušňovacie ventily. (obr. 6, obr. 6.7)

2. Systém pomaly naplňte, až kým tlak nádob v expanznej nádobe neklesne o 0,2 baru vyšší než predbežný tlak. Počas plnenia systému odvzdušňujte. (obr. 6, 6.8)

3. Odvzdušňte potrubie napojené do expanznej nádoby. (obr. 6. 8)

4. Zavorte odvzdušňovacie ventily. (obr. 6. 9)

5. Systém zohrievajte podľa možnosti po dňa a pravidelne ho odvzdušňujte.

6. Keď teplota vody klesla približne na 50 °C, systém doplňte o 0,3 baru viac ako predbežný tlak v expanznej nádobe. Pripojka hadica musí byť odvzdušnená.

Nádobu namontujte v spätnom potrubí na sacej strane čerpadla podľa možnosti čo najbližšie ku kotlu. Nádobu namontujte tak, aby v nej voda nemohla cirkulovať.

1. Na prípojky k expanznej nádobe navžite pásku PTFE **(G)** (nepoužívajte konopie), (obr. 5)

2. Expanznú nádobu priskrutkujte k montážnemu zariadeniu (držák Flexconsole, T-kus alebo na kompenzačnú rúrku).

3. Ak je to možné, do expanzného potrubia sa pre ľahšie vykonávanie údržby odporúča umiestniť voľtinnú spojovaciu skupinu.

4. Demontáž

1. Systém nechajte vychladnúť a vypustite z neho tlak.

2. Odstáňte kryt **(H)** a uzáver **(I)**, (obr. 6, 10, 11)

3. Zatláčaním vnútorných ventilů **(J)** vypustite tlak z expanznej nádoby. (obr. 6. 12)

4. Expanznú ná